

Автономное образовательное учреждение
высшего образования Ленинградской области
«Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

Утверждаю
Проректор по образовательной
деятельности и цифровой
трансформации
Е.В. Карпичев
«26» декабря 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Перевод и переводоведение»

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранные языки и история культуры»

Формы обучения
очная

Гатчина
2024

Рабочая программа по дисциплине «Перевод и переводоведение» разработана на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранные языки и история культуры»

Уровень: бакалавриат

Организация-разработчик: АОУ ВО ЛО «Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

Разработчик: заведующий кафедрой иностранных языков, кандидат филологических наук, доктор культурологии, доцент Зыкин А.В.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «30» октября 2024 г. Протокол №2.

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП



ЗЫКИН А.В.

Содержание

1. Пояснительная записка (цели и задачи) освоения дисциплины (модуля)	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	8
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	9
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	11
7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	12
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	13
10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	15
11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	16
12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	16

1. Пояснительная записка (цели и задачи) освоения дисциплины (модуля)

Курс «Перевод и переводоведение» играет значимую роль в теоретической и практической подготовке бакалавров по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Целью освоения дисциплины «Перевод и переводоведение» является ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, актуальными проблемами современного переводоведения.

Задачи дисциплины:

- сформировать целостное представление о переводоведении как отрасли науки;
- ознакомить с основными теоретическими положениями, принципами и актуальными проблемами переводоведения, его историей, методологией, ключевыми понятиями;
- заложить основы для освоения особенностей межкультурной коммуникации;
- ознакомить студентов с особенностями профессиональной деятельности переводчика в современном мире и нормами профессиональной этики;
- ознакомить с основными положениями общей и частной теории перевода;
- ознакомить с видами переводческой деятельности, моделями перевода;
- ознакомить с общими лексическими, грамматическими, стилистическими и культурологическими основами перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующей компетенции (следующих компетенций):

Компетенция (и)	Индикатор (ы)
ПК-2: Способен использовать в профессиональной деятельности знания основных положений и концепций в области языкознания, лингвокультурологических теорий, истории и литературы изучаемых языков и культур, а также смежных социолингвокультурологических дисциплин	ПК-2.1: Знает особенности социальных и лингвокультурологических контекстов стран изучаемых языков
	ПК-2.2: Умеет толковать различные аллюзии, цитаты, образы при изучении интертекстуальных и гипертекстуальных связей
	ПК-2.3: Владеет навыками передачи общего содержания исходного текста на переводящем языке с учетом мировоззрения адресата перевода (религиозный, этнический и т.д. дискурсы)
ПК-3:	ПК-3.1: Знает систему лингвистических знаний об

<p>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях развития и функционирования изучаемых иностранных языков и культур, их функциональных разновидностях</p>	<p>основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, закономерности развития и функционирования изучаемых иностранных языков и культур, их функциональных разновидностях</p>
	<p>ПК-3.2: Умеет применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, закономерностях функционирования и развития изучаемых иностранных языков и культур, их функциональных разновидностях</p>
	<p>ПК-3.3: Владеет системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, закономерностях функционирования изучаемых иностранных языков и культур, их функциональных разновидностях</p>

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

«Перевод и переводоведение» относится к дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений, для подготовки студентов по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Шифр компетенции	Предшествующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция	Дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых компетенция осваивается параллельно с изучаемой дисциплиной	Последующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция
1	2	3	4
ПК-2	Введение в языкознание. История германских языков. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Практический курс первого иностранного языка. Практический курс второго иностранного языка.	Практический курс первого иностранного языка. Практический курс второго иностранного языка. Практический курс третьего иностранного языка.	Литература стран изучаемого языка. Филологический анализ текста. Практический курс первого иностранного языка. Практический курс второго иностранного языка. Практический курс третьего иностранного языка. Языки и культуры стран Востока // Языки и культуры стран Запада. Производственная практика (Педагогическая). Производственная практика (преддипломная). Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

ПК-3	<p>Введение в языкознание. Латинский язык и античная культура. Практическая фонетика. История германских языков. Теоретическая фонетика. Практический курс первого иностранного языка. Практический курс второго иностранного языка.</p>	<p>Лексикология. Практическая грамматика. Теоретическая грамматика. Практический курс первого иностранного языка. Практический курс второго иностранного языка. Практический курс третьего иностранного языка.</p>	<p>Стилистика. Филологический анализ текста. Практический курс первого иностранного языка. Практический курс второго иностранного языка. Практический курс третьего иностранного языка. Языки и культуры стран Востока // Языки и культуры стран Запада. Производственная практика (Педагогическая). Производственная практика (преддипломная). Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.</p>
------	---	---	---

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость освоения учебной дисциплины «Перевод и переводоведение» составляет 3 зачетные единицы или 108 академических часов.

Курс / семестр		1 курс / 1 семестр	Всего, часов
Общая трудоемкость (всего ак. часов / з.ед)		108 / 3	108 / 3
Контактная работа	Лекции	16	16
	Практические занятия	-	-
Самостоятельная работа		56	56
Вид промежуточной аттестации	Экзамен	36	36

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

№	Наименование раздела дисциплины (тема)	Трудоемкость				Содержание	
		Всего	Контактная работа ¹				СРС
			Л	ПЗ	ЛЗ		
1 семестр							
1	Перевод как особый вид межкультурной коммуникации.	24	6			18	Перевод как особый вид коммуникации. Понятие перевода. Культурные и языковые барьеры. Функции и роль перевода как формы межкультурных контактов. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы. Этика и профессиональное поведение переводчика. История перевода в мире и в России. Теория перевода как наука. Основные направления современной теории перевода. Общая и частная теория перевода. Становление и развитие переводоведения в мире и в России. Виды переводческой деятельности. Устный перевод и его особенности. Понятие последовательного и синхронного переводов. Письменный перевод и его особенности. Перевод с листа. Буквальный и литературный перевод. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование.
2	Введение в теорию перевода.	24	4			20	Основные понятия теории перевода. Переводимость. Инвариант перевода. Переводческая эквивалентность и ее основные концепции. Эквивалентность и адекватность. Проблема описания процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода. Прагматические аспекты перевода. Прагматическая адаптация. Единицы и уровни перевода. Переводческие трансформации.

¹ Л. – лекция. ПЗ – практическое занятие. ЛЗ – лабораторное занятие. СРС – самостоятельная работа студента

3	Различные аспекты и проблемы перевода.	24	6			18	Некоторые лексико-семантические, фонетические и стилистические проблемы перевода. Перевод экзотизмов, имен собственных, фразеологизмов. Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Транслатологические классификации текстов. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Проблема оценки качества перевода.
Экзамен		36					
Итого		108	16			56	

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, ак. часы	Форма контроля
1	2	3	4
1	Проработка теоретического материала по конспектам лекций, рекомендованной литературе, дополнительным источникам информации	30	Консультация преподавателя, устное собеседование
2	Подготовка к текущему контролю (тестирование)	26	Тесты
3	Подготовка к промежуточной аттестации (вопросы к экзамену, итоговый тест)	33,7	Устное собеседование, тестирование

Для самостоятельной работы по дисциплине (модулю) обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

1. Песина С.А. Теория перевода [Электронный ресурс]: Учебник. – Москва: ФЛИНТА, 2023. – 300 с. – Режим доступа: <https://znanium.ru/read?id=430950>

2. Гацура Н.И. Перевод и лингвистический анализ текста: учебно-методическое пособие / Н.И. Гацура. – Омск: Изд-во Ом. гос. Ун-та, 2018. – 148 с. – Режим доступа: <https://znanium.ru/read?id=443528>

3. Фонд оценочных и методических материалов по дисциплине «Перевод и переводоведение»

7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамена)

1. Понятие перевода. Перевод как особый вид коммуникации.
2. Переводчик в современном мире. Этика и профессиональное поведение переводчика.
3. История перевода в мире.
4. История перевода в России.
5. Теория перевода как наука. Основные направления современной теории перевода. Общие и частные теории перевода.
6. Становление и развитие переводоведения.
7. Виды переводческой деятельности.
8. Устный перевод и его особенности.
9. Письменный перевод и его особенности
10. Категория переводимости.

11. Переводческая эквивалентность.
12. Проблема описания процесса перевода. Теоретические модели перевода.
13. Единицы и уровни перевода.
14. Переводческие трансформации.
15. Проблемы перевода.
16. Транслатологическая классификация текстов.
17. Общая классификация текстов для перевода.
18. Переводческие стратегии.
19. Предпереводческий анализ текста.
20. Проблема оценки качества перевода.

Комплект заданий и этапов формирования компетенций представлен в Фонде оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине, оформленный отдельным документом, представлен в приложении к РПД.

8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

- 1) Песина С.А. Теория перевода [Электронный ресурс]: Учебник. – Москва: ФЛИНТА, 2023. – 300 с. – Режим доступа: <https://znanium.ru/read?id=430950>
- 2) Гацура Н.И. Перевод и лингвистический анализ текста: учебно-методическое пособие / Н.И. Гацура. – Омск: Изд-во Ом. гос. Ун-та, 2018. – 148 с. – Режим доступа: <https://znanium.ru/read?id=443528>

б) дополнительная литература:

- 1) Кузин А.Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами [Электронный ресурс]: Учебное пособие / А.Н. Кузин. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 161 с. – Режим доступа: <https://znanium.ru/read?id=377287>
- 2) Сдобников В.В. Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перспективы: монография / В.В. Сдобников. - Москва: ФЛИНТА, 2024. – 161 с. – Режим доступа: <https://znanium.ru/read?id=447739>

в) ресурсы сети «Интернет»:

- 1) Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>
- 2) Электронно-библиотечная система «Znanium.com». Режим доступа: <https://znanium.com/>
- 3) Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU». Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/>

- 4) Компьютерная справочно-правовая система «КонсультантПлюс». Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>
- 5) Электронно-библиотечная система «Юрайт». Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная подготовка обучающихся проводится для углубления и закрепления знаний, полученных на лекциях, для выработки навыков самостоятельного применения новых, дополнительных знаний и подготовки к предстоящим учебным занятиям, экзамену.

Важным условием успешного изучения дисциплины является посещение лекций. Под посещением подразумевается не форма пассивного присутствия, а активная работа по изучению нового материала. Цель лекций состоит в ознакомлении учащихся с теоретическими основами дисциплины. Качественное ведение конспектов – один из ключей к успешному освоению дисциплины, но помните, что конспект по-настоящему полезен лишь если он написан лично студентом. Конспект должен отражать основные вопросы, освещенные в лекции, выводы, резюмирующие лекционный материал, литературу по теме. Не стремитесь записать лекцию дословно, опорный конспект, содержащий ключевые идеи и понятия, позволяет в полной мере отразить ее суть. Конспект лекций дорабатывается самостоятельно по мере изучения рекомендованной дополнительной литературы. В связи с этим при написании конспекта целесообразно оставлять поля для дополнительных записей.

Работа с учебно-методической и научной литературой – это один из самых значимых аспектов работы по освоению дисциплины, подготовке к промежуточной аттестации. В процессе работы с учебной и научной литературой рекомендуем делать краткие записи по ходу чтения в формате тезисов или конспекта. Целесообразным представляется и ведение глоссария для записи ключевых терминов по изучаемой дисциплине. При работе с литературой важно уметь сопоставлять, классифицировать, систематизировать информацию в зависимости от стоящей задачи, фиксировать ее основное содержание, готовить и презентовать развернутые сообщения, пользоваться справочными материалами.

При подготовке к экзамену рекомендуется систематизировать знания, изображая их в табличном, графическом или схематичном виде. Это позволит установить взаимосвязь изучаемых явлений, упростит задачу запоминания материала, облегчит процесс практического применения полученных знаний.

Интерактивные формы проведения занятий по дисциплине «Перевод и переводоведение» включают в себя следующие виды занятий:

- интерактивные лекции, предполагают использование метода проблемного изложения. При таком подходе лекция становится похожей на

диалог, преподавание имитирует исследовательский процесс (выдвигаются первоначально несколько ключевых постулатов по теме лекции, изложение выстраивается по принципу самостоятельного анализа и обобщения студентами учебного материала). Эта методика позволяет заинтересовать студента, вовлечь его в процесс обучения. Противоречия научного познания раскрываются посредством постановки проблемы. Учебная проблема и проблемная ситуация являются основными структурными компонентами проблемного обучения. Перед началом изучения определенной темы курса ставится перед студентами проблемный вопрос или дается проблемное задание. Стимулируя разрешение проблемы, преподаватель снимает противоречия между имеющимся ее пониманием и требуемыми от студента знаниями. Эффективность такого метода в том, что отдельные проблемы могут подниматься самими студентами. Главный успех данного метода в том, что преподаватель добивается от аудитории «самостоятельного решения» поставленной проблемы. Организация проблемного обучения представляется достаточно сложной, требует значительной подготовки лектора. Однако на начальном этапе использования этого метода его можно внедрять в структуру готовых, ранее разработанных лекций, практических занятий как дополнение.

- групповые дискуссии, применяются для обеспечения навыков командной работы и межличностной коммуникации и представляют собой оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения представленной темы, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Кроме того, в ходе занятий проводятся круглые столы по заданным тематикам.

Оценочные и методические материалы по дисциплине «Перевод и переводоведение» представлены в ФОММ.

При подготовке к промежуточному или итоговому тестированию необходимо изучить теоретический и практический материал. Тестовые задания (с перечнем возможных вариантов ответов, среди которых хотя бы один ответ является неверным) обеспечивают структурность мышления, вынужденного выбрать из предложенных вариантов ответ все правильные варианты. Тестовые задания на установления соответствия подразумевают необходимость проявления не только знания учебного материала, но и умения применять правила формальной логики. Тестовые задания на упорядочение направлены на установление логической последовательности рассматриваемых явлений (времени существования явлений, расположения структурных элементов правовых документов и т.п.).

Эффективным способом для подготовки к тестированию является работа обучающегося по выполнению тестовых заданий, предоставленных для самостоятельной работы.

При подготовке к экзамену следует иметь в виду, что он является итоговой формой контроля освоения данной учебной дисциплины. Экзамен подразумевает максимальную концентрацию знаний и умений, предполагающих полное изучение материала дисциплины.

Экзамен проводится в форме устного собеседования, выполнения письменного задания, теста.

Решение преподавателя об итоговой оценке принимается по результатам устного ответа и выполненного письменного (тестового) задания, в зависимости от шкалы оценки.

В качестве источника дополнительных материалов рекомендуется пользоваться информацией открытого доступа сети Internet (данными информационно-правовых и образовательных порталов, официальных сайтов министерств, ведомств, отдельных организаций, данными государственной статистики, результатами экспертно-аналитических обзоров). Кроме того, можно воспользоваться возможностями справочно-правовых систем, базы которых содержат не только текст нормативных актов, но и научные статьи по различным вопросам (например, СПС «Консультант Плюс»). Рекомендуется также использовать электронно-библиотечные системы.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины «Перевод и переводоведение» инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения, а также пребывание в указанных помещениях. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- 1) Операционная система (Microsoft Windows Проприетарная);
- 2) Пакет офисных программ Microsoft Office (MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Access, MS Publisher и др. Проприетарная);
- 3) Программное обеспечение для просмотра электронных документов в стандарте PDF (Foxit Reader GNU Lesser General Public License);
- 4) Web-браузер (Mozilla Firefox GNU Lesser General Public License);
- 5) Автоматизированная информационная библиотечная система Marc21SQL;
- 6) Справочно-правовая система «Консультант Плюс»
- 7) Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus - <https://www.scopus.com>
- 8) Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science - <https://apps.webofknowledge.com>
- 9) Научная электронная библиотека - www.elibrary.ru
- 10) База данных «Библиотека управления» - Корпоративный менеджмент - <https://www.cfin.ru/rubricator.shtml>

12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Наименование
Специализированные аудитории:
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации / компьютерный класс / помещение для самостоятельной работы*
Технические средства обучения:
компьютеры с программным обеспечением, указанным в п.11
Специализированные аудитории:
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации*
Технические средства обучения:
экран настенный
мультимедийный проектор
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11

* Аудитории конкретизируются в справке МТО

